

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística  
y Correspondiente de la Academia Mexicana  
y de la Sociedad Científica  
«Antonio Alzate.»

Entrega Núm

28

QUERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

C  
PC4832  
.R6  
1904  
v.28  
c.1

C

PC4832

.R6

1904

v.28

c.1



EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



1080024709

preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El *chapotote* se conoce también con los nombres de « estiercol de lagarto » y de « chicle prieto. » Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el diccionario enciclopédico: « *Chapote*. Especie de liga ó cera negra que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes. »—Es conocido con los nombres de Betún, Pez de Judea, astalto, etc.—Ximénez dice: « . . . . .véndelo á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, còmpranlo las damas mexicanas para maxcarlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos. » (7.)

**Chapulín** . . . . . (CHAPULIN « langosta »—dice Molina (*Perdimos el apunte en que teniamos los elementos de este vocablo.*) Insecto ortóptero, del que hay varia especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia. (8.)

**Chapuliscle** . . . . . (CHAPUL-ICHTLI: *chapulín*, *chapulín*; *ichtli*, *iscle*, fibra, filamento: *iscle* ó filamento de los chapulines. ») Planta filamentosa de que gustan mucho los chapulines. (9.)



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

125245

**Chapuz** ..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Planta errina ó estornutatoria. ( 10. )

**Chaquiste** ..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Especie de mosquito que zumba, y cuya picadura altera el cutis. Esta plaga es constante é irremediable en los pueblos ribereños del Cosamaloapan.

**Chaucle** ..... TZAUCTLI, me átesis de *tzacutli*, engrudo, pegamento. Radicales desconocidas. ) Planta de hojas alternas y flores de colores muy vivos. Los indios la emplean como antidisentérica. De su raíz hacen un pegamento muy adhesivo, que lleva el nombre de la planta, *chaucle*. ( 11. )

**Chae, chagüe**... ( CHIAHUITL. Ninguna de las significaciones que los diccionarios le dan á esta palabra, corresponde á la del aztequismo. Esto nos induce á creer que desconocemos la verdadera palabra mexicana. ) Sementeras hechas en terrenos húmedos, que no necesitan riego. ( 32. )

**Chamal** ..... ( *No conocemos la verdadera palabra mexicana.* ) Especie de jicama, cuyo rizoma, muy rico en fecula, sirve de alimento á los indígenas de la Frontera confeccionando tortillas

**Chía** ..... CHIAN ó CHIA, « cierta semilla de que se saca azeite » — dice Molina. Radicales desconocidas. — Ferrás dice: « Del verbo *chiaua*, manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esen

cial. » Lo contrario es lo verdadero: *chiaua* viene de *chia*, como en castellano, *aceitar* viene de *aceite*, y no *aceite* de *aceitar*. ) Pequeña semilla de una planta hermosa cuyo tallo es derecho y cuadrangular. Las ramas están hermeticamente distribuidas, según los ángulos del tronco. La flor es azul. Hay dos especies de *chía*: una, negra y pequeña, de que se saca un aceite utilísimo para la pintura; y otra blanca y grande de que se hace una bebida que sirve de refresco. ( 13. )

**Chiapaneco, ca.** ( CHAPANECATL, gentilicio de *Chiapan* ó *Chiapa*. De este último formaron los españoles el plural *Chiapas*, nombre que lleva hoy el Estado; y formaron ese plural, porque á raíz de la conquista, se dividía el territorio en dos partes, una era llamada *Chiapa* de los Españoles ( Ciudad Real ó San-Cristóbal ), y la otra, *Chiapa* de los Indios. ) ( 14. ) Natural de Chiapas. || Lo perteneciente á Chiapas. — Los diccionaristas cubanos registran los vocablos *chiapanes*, *chiapense* y *chiapeño*; pero no son usados en México.

**Chiealote** ..... ( CHICALOTL, ) « yerua que lleva abrojos ó espinas. » — dice Molina. Radicales desconocidos. ) Planta herbácea, anual, de tallo ramoso, hojas dentadas y espinosas, y semilla en cápsula ovoide. ( 15. )

**Chicle** ..... ( CHICTLI. TZICTLI. ( Véase el artículo Chicozapote en la lección 92ª y

e  
PA4066  
R64  
V. 28

E  
HEMET



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLES

su nota respectiva.) Leche glutinosa producida por el árbol del chicozapote y por el zapote mismo, cuando está verde, la que se condensa después de ponerla al calor de la olla hirviendo.— Esta substancia la mascan los niños y las mujeres para limpiarse los dientes; y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas.— Hay quien opine que desnuda esta materia de su parte glutinosa, y tratada bajo principios químicos, pudiera servir para alumbrar en forma de velas. || *Chicle* prieto, el chapopote. (V.) || *Chicle* virgen, el que se saca del fruto. (16).

**Chicol**..... (CHICOLLI, gancho, garabato; derivado de *chicoloa*, torcer.) Aparato que se usa para cortar la fruta de las ramas altas de los árboles. A veces tiene una canastilla donde se recoge la fruta para evitar que se caiga al suelo y se magulle ó reviente.

**Chicote**..... Esta palabra es también castellana, significa: « Persona de poca edad, pero robusta y bien hecha. » Verdaderamente es el aumentativo de *chico*. Significando « látigo » sólo es usado el vocablo en México; y esto nos hace sospechar que puede venir de *xicotli*, « jicote, » abispa grande que pica fuertemente; aludiendo á que la punta ó pajueta de los látigos hiere en el aire como si picara un « jicote, » *xicotli*. Tal vez los indios, al sentir el golpe de

un látigo, hicieron esta comparación, y los españoles llamaron al *xicotli*, « chicote » ó « sicote, » como, le llaman en Cuba. Es tanto más probable esta opinión, cuanto que los indios no usaban látigos en la forma que tienen, sino que empleaban, para azotar, una simple soga, que llamaban *mecatl* (mecate) ó *temecahuiteconi*.— « Chicote » significa también, en la marinería, « extremo, remate ó punta de cuerda. » Esta significación sí se deriva ya del aztequismo « chicote, » porque estos extremos de cuerda se emplean también como látigos. (17).

**Chicuaace**..... (CHICUAACE. Seis. Esta palabra es una abreviación de *mapilchicuaace*: *mapilli*, dedo de la mano; *chicuaace*, seis, y también de *xopil-chicuaace*; *xopilli*, dedo del pié; *chicuaace*, seis.) La persona que tiene seis dedos en la mano, ó en el pié.

**Chichi**..... (CHICHI, apócope de *chichihualli*, teta.) Pecho, teta || Nodriz. (V. Chichigua.)

**Chichicahuascle**..... (TZITZICUAHUAZTLI. Peine que pica, reduplicativo de *tzicahuaztli*, peine.—Ximénez dice: «.....es yerua que tiene las ojas aseiradas á manera de peyne.....llena de espinas, que produce las ojas como las del sirsio, largas y angostas asserradas y espinosas, de lo qual le nació el nombre.») Uno de los nombres de la yerba llamada « coguayela. » (V.)

**Chichicamole....** (CHICHIC-AMOLLI: *chicchie*, amargo; *amolli*, amole (V.), jabón: « Amole ó jabón amargo.» (Véase Amole.) Degeneración del amole después de sus distintas graduaciones, que son como veinte. (18).

**Chichicasele....** (TZITZICAZTLI, « hortiga. »—dice Molina. Radicales desconocidas, porque el verbo *tzitzica*, de donde se deriva el vocablo, significa « atorar ó meter algo muy apretado en un agujero,» lo cual no puede aplicarse á las espinas de la ortiga, que penetran fácilmente la epidermis) Planta de diferentes tallos, toda erizada de pelos tiesos y punzantes, que causan, al tocarla, mucho escozor. (19)

**Chichicasclona....** (No conocemos la genuina palabra mexicana; pero creemos que es un derivado del verbo mexicano *tzitzica*, « atorar ó meter algo apretado en un agujero ») Especie de cantarrana que se usa en las misas de aguinaldo, y que suena estrepitosamente.

**Chichicuilote....** (A-TZITZICUILOTL: *atl*, agua; *tzitzicuiltic*, « cosa muy flaca y seca.» (Molina) « El flaco y seco del agua,» esto es, « ave flaca acuática.» (20) Ave de color pardo con el vientre blanco. Es larga de piernas; el pico muy largo, delgado y recto. Susténtase de insectos y semillas; cría entre los tularres, anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénegas y lagunas. Inmigra de los Estados Unidos á Mé-

xico en numerosas bandadas, y habita temporalmente en la región lacustre del Valle y en los lugares pantanosos.— Los niños juegan con los *chichicuilotes* haciéndolos arrastrar unos cohecitos de cartón. (12).

**Chichigua.....** (Chichihua, « ama que cría.»—dice Molina; derivado de *chichi*, mamar.) Nodriza || Vaca *chichigua*, la que está criando. || Ganado *chichiguo*, no el manso, como dice el Sr. Zayas Enriquez.

**Chichigua jegüi-** (CHICHIHUA-XIHUITL: *chichihua*, no te .....driza; *xihuitl*, yerba, jegüite: « Yerba-nodriza,» aludiendo á los muchos jugos que tiene la planta. (22).

**Chichiguameya.** (CHICHIHUAL MEMEYA: *chichihualli*, teta; *memeya*, frecuentativo de *meya*, manar: « Que mana (leche) como teta.»—El P. Ximénez dice: « Esta yerua llamada « *chichihualmemeya*, ó planta que mana leche, de donde le vino el nombre, es de cierta leche que mana.....» ). Planta medicinal muy lechosa, que se emplea como purgante contra las calenturas intermitentes. (23)

**Chichignaucle....** (CHICHI-HUAUTLI: *chichic*, amargo; *hvautili*, bledos: « Bledos amargos.») Cierta especie de quelite muy amargo. (24)

**Chichiliano.....** (Se compone este adjetivo del mexicano *chichiltic*, suprimida la última sílaba, cosa colorada, y de la desinencia castellana *ano*.) Se llama así al que tiene el pelo rubio y el cutis rojo.

La expresión vulgar es: güero *chichiliano*.

**Chichimes**..... (Plural castellano de *chichime*, adulteración de *Tzitzimine*, plural de *Tzitzimill*, monstruo; el dios del infierno.) Los diablos; habitantes del aire; fieras que han de venir del cielo á destruir á la humanidad al terminar el mundo.

**Chichimecatecle** Estos nombres da Bernal Díaz del  
**Chichimecatecle** Castillo, en su Historia de la Conquista de Nueva España, á uno de los cinco magistrados que gobernaban Tlaxcala cuando llegó Hernán Cortés. El verdadero nombre de ese cacique es *Chichimeca-teuctli*; *chichimeca*, plural de *chichimecatl*, *chichimeca*; *teuctli*, metátesis de *tecutli*, señor:—« Señor de los Chichimecas. » Una de las tribus primitivas de Tlaxcala era la de los *teochichimecas*. V. *Chichimeca*.

**Chichinar**..... (Este verbo de estructura castellana, se formó del mexicano *chichinoá*, tostar, chamuscar.) Quemar, chamuscar.

**Chichona**..... (Terminación femenina de *chichón*, formado de *chichi*, y de la desinencia aumentativa castellana *on*.) Mujer ó hembra que tiene grandes chichis o tetas.

**Chilacapochil**... No hemos podido averiguar cual es la genuina palabra mexicana; pero el haber oído pronunciar á varios indios *chilacapochic*, nos induce á creer que el último elemento de la palabra es *po-chictic*, cardado, esponjado, inflado, y que se aplicó al animal de que se trata,

porque en su estado de larva presenta en el cuerpo unos pelos como lana cardada.) Insecto destructor de las hojas y las flores, así como de los frutos de diversas plantas cultivadas, y muy especialmente, de las flores del maíz.—Es conocido también con los nombres de *chilapa*, *neno*, *jumiáte*, *tachi*, frailecillo y mayatillo. Algunas especies perjudican de preferencia los rosales, se les llama « Saltones del rosal. »

**Chilacascle**..... (No conocemos el genuino vocablo mexicano.) Planta que se cría en la superficie de las acequías y depósitos de agua estancada. (25).

**Chilacate**..... (TZIL-ACATL: (?) *tzilini*, sonar; *acatl*, caña: « Caña que suena ») Pito de carrizo.

**Chilapeño**..... (Derivado de *Chilapa*, con la desinencia castellana *eño*, *eña*. El nombre gentilicio mexicano es *chilapanecatl*, de donde se ha formado el aztequismo « chilapaneco, ca, » de poco ó ningún uso.) Natural, ó habitante de Chilapa. || Perteneciente á Chilapa: sombrero, machete *chilapeño*; frazada *chilapeña*.

**Chilate**..... (*Chilatl*: *chilli*, chile; *atl*, agua: « aguachil ó agua de axi »—dice Molina.) Bebida muy usada en las costas, compuesta de chile, cacao y agua.—La bebida, tal cual hoy se usa, la llamaban los indios *chil-cacahua-atl*, « bebida de cacao con chile »—dice Molina